

У Діяннях апостолів розповідається про те, як звістка про Ісуса, починаючи з Єрусалима, охоплює дедалі більше людей. Спочатку в Ісуса вірять лише юдеї. Незабаром християнами стають також люди з інших народів. Вирішальну роль у цьому відіграє зустріч апостола Петра з римським сотником Корнилієм.

۱. در کتاب اعمال رسولان آمده است که چگونه پیام عیسی از اورشلیم به تدریج به انسان های بیشتری می رسد. در آغاز، تنها یهودیان به عیسی ایمان داشتند. اما به زودی مردم دیگر ملت ها نیز مسیحی شدند. در این میان، دیدار میان رسول پطرس و فرمانده رومی، کرنیلیوس، نقش بسیار مهمی ایفا می کند.

У сьогоднішній пантомімі за 11-м розділом Діянь апостолів Петро розповідає про те, що він пережив зі Святим Духом, що пережив зі Святим Духом Корнилій, і як вони обоє об'єдналися в ім'я Ісуса. Цей біблійний текст також є основою проповіді пастора Вебера під назвою «Наважитися на нове з натхненням Ісуса».

۲. در نمایش بی کلام (پانتومیم) امروز که بر اساس اعمال رسولان فصل ۱۱ اجرا می شود، پطرس بازگو می کند که چگونه روح القدس را تجربه کرد و کوریلیوس چگونه روح القدس را تجربه نمود، و اینکه چگونه هر دو در نام عیسی به یکدیگر رسیدند. این متن کتاب مقدس همچنین پایه و اساس موعظه کشیش وبر با عنوان «کام نهادن در راهی تازه با نیرویی که عیسی می بخشد» است.

4 Петро їм докладно пояснив, як усе було:

5 «Я знаходився у місті Йоппії, і під час молитви мені було видіння. Я побачив щось на зразок великого простирадла, яке спускалося з небес до мене, підтримуване з чотирьох кутів.

6 Я пильно придивився й побачив там чотириногих земних тварин, диких звірів, гадів, птахів небесних.

7 Потім я почув голос, який промовив: "Встань, Петре. Вбий і їж".

8 Але я відповів: "Звісно, я не можу, Господи! Я ніколи не їв нічого брудного або нечистого".

۴ پطرس شروع کرد و به ترتیب برایشان توضیح داد:

۵ «در شهر یافا بودم و دعا می‌کردم که در حالت خلسه، رویایی دیدم: چیزی مانند ملحفه‌ای بزرگ که از چهار گوشه از آسمان پایین آورده می‌شد، به نزد من آمد.

۶ چون به آن خیره شدم، حیوانات چهارپای زمین، وحوش، خزندگان و پرندگان آسمان را دیدم.

۷ سپس صدایی به من گفت: "ای پطرس، برخیز، ذبح کن و بخور."

۸ گفتم: "هرگز، خداوندا، زیرا هیچ چیز پلید یا نجس هرگز به دهان من وارد نشده است."

9 Голос з небес промовив вдруге:  
"Не вважай нечистим те, що  
очищене Богом".

10 Так повторилося тричі, а після  
того все знову піднялося на небо.

11 Тієї ж миті троє чоловіків  
підійшли до дому, де я перебував. Їх  
послали до мене з Кесарії.

12 Дух Святий звелів мені йти з ними  
без зволікань. Ці шестеро братів  
наших також вирушили зі мною, і ми  
прийшли до оселі того чоловіка.

۹ بار دوم صدا از آسمان پاسخ داد:  
"آنچه را خدا پاک ساخته است، تو نجس  
مخوان."

۱۰ این سه بار تکرار شد و سپس همه  
چیز دوباره به آسمان کشیده شد.  
۱۱ در همان لحظه، سه مرد نزد خانه‌ای  
که ما در آن بودیم آمدند. آنان از قیصریه  
به سوی من فرستاده شده بودند.

۱۲ روح به من گفت که بدون تردید با  
آنها بروم. این شش برادر نیز همراه من  
آمدند و به خانه آن مرد درآمدیم.

13 Він розповів нам, як побачив ангела в своєму домі, і той сказав: "Пошли людей до Йопії, щоб вони привели Симона, якого ще називають Петром.

14 Він принесе тобі Слово, яким ти і всі твої домашні будуть врятовані".

۱۳ او برای ما نقل کرد که چگونه فرشته‌ای را در خانه‌اش ایستاده دید که به او گفت: "به یافا بفرست و شمعون ملقب به پطرس را احضار کن.

۱۴ او سخنانی به تو خواهد گفت که تو و تمام خانواده‌ات به واسطه آن نجات خواهید یافت."

15 І коли я почав говорити, Дух Святий зійшов на всіх присутніх, так само як він спустився спочатку на нас.

16 І тут я згадав, що Господь говорив нам: "Іоан хрестив водою, а ви будете охрещені Духом Святим".

17 Отже, якщо Бог дав їм такий самий дар, як і нам, коли ми повірили в Господа Ісуса Христа, то хто я такий, щоб протистояти Богу?»

۱۵ هنگامی که من شروع به سخن گفتن کردم، روح القدس بر آنان نازل شد، همان طور که در آغاز بر ما نازل گشت.

۱۶ آنگاه کلام خداوند را به یاد آوردم که گفت: "یوحنا با آب تعمید داد، اما شما با روح القدس تعمید خواهید یافت."

۱۷ پس اگر خدا همان عطیه را به آنها داد که به ما داد، وقتی که ما به خداوند عیسی مسیح ایمان آوردیم، من کی بودم که توانستم مانع خدا شوم؟»

1 Дорога громадо!Ця історія про Петра та Корнилія — так звали римлянина з Кесарії — розповідає про вирішальний поворотний момент у житті перших християн. Завдяки Святому Духу апостол Петро усвідомлює, що послання Ісуса стосується не лише євреїв, а й людей з інших народів.

ای جماعت عزیز!

۱. این داستان پطرس و کرنیلیوس – که نام آن مرد رومی در قیصریه است – از یک نقطه عطف بسیار مهم در میان نخستین مسیحیان سخن می‌گوید. رسول پطرس به واسطه روح القدس درمی‌یابد که پیام عیسی تنها برای یهودیان نیست، بلکه برای مردم همه ملت‌ها نیز هست.

2 А римський сотник Корнелій, один із перших неєвреїв, завдяки Святому Духу відкрив своє серце для Ісуса. Для Петра видіння з тваринами, які вважалися нечистими для євреїв, та заклик їсти їх, було справжньою випробуванням. Як побожний єврей, він глибоко усвідомив, що не можна їсти тварин, яких Мойсей визнав нечистими.

۲. و کرنیلیوس، فرمانده رومی، به عنوان یکی از نخستین غیریهودیان، قلب خود را به وسیله روح القدس برای عیسی می گشاید. برای پطرس، رؤیایی که در آن حیوانات ناپاک از نظر شریعت یهود را دید و فرمان خوردن آنها را شنید، بسیار دشوار و غیر قابل قبول بود. او به عنوان یک یهودی دیندار آموخته بود که نباید حیواناتی را که موسی ناپاک اعلام کرده بود، بخورد.



3 Але якщо сам Бог тепер визнає старий закон євреїв недійсним, то й Петро змінює свою думку. Навіть для того, хто раніше мешкав в ісламській країні, як християнину може бути важко, наприклад, раптом почати їсти свинину. Звісно, як християнину це не обов'язково робити. Але в Бога, якого нам відкрив Ісус, немає нечистих тварин і нечистої їжі.

۳. اما هنگامی که خود خداوند آن شریعت قدیمی را بی اعتبار اعلام می کند، پطرس نیز نظر خود را تغییر می دهد. برای کسی که پیش تر در یک کشور اسلامی زندگی کرده است نیز ممکن است دشوار باشد که به عنوان یک مسیحی ناگهان گوشت خوک بخورد. البته هیچ مسیحی مجبور به این کار نیست. اما نزد خدایی که عیسی او را بر ما آشکار کرده است، حیوان ناپاک و غذای ناپاک وجود ندارد.

4 Сам Бог через Ісуса скасовує старий закон євреїв, Тору, так само як і пізніші релігійні закони, такі як шаріат, не мають для Нього жодної сили. З Ісусом віра в Бога зосереджується на найголовнішому: на Бозі, який служить нам в Ісусі, і на тому, що й ми маємо служити Богу та людям. Другорядні речі, такі як харчові правила, більше не мають значення.

۴. خداوند از طریق عیسی شریعت قدیمی یهودیان، یعنی تورات را، کنار می‌گذارد؛ همان‌گونه که قوانین دینی بعدی مانند شریعت اسلامی نیز نزد او اعتباری ندارند. با آمدن عیسی، ایمان به خدا بر اصل و اساس آن متمرکز می‌شود: بر خدایی که در عیسی به ما خدمت می‌کند، و بر این حقیقت که ما نیز باید به خدا و انسان‌ها خدمت کنیم. مسائل فرعی مانند قوانین غذایی دیگر نقشی ندارند.

5 Ще одна річ, яка мені дуже подобається в цій розповіді, — це те, як Бог уможливив зустріч Петра та Корнилія, двох людей, які раніше ніколи не бачилися. Римський сотник Корнилій мав видіння від Святого Духа, і Петро також мав видіння від Святого Духа. Завдяки цьому вони зустрілися: Корнилій увірував в Ісуса, а Петро вперше охрестив людей з інших народів.

۵. نکته دیگری که در این گزارش برای من بسیار شگفت‌انگیز است، این است که خداوند چگونه دیدار پطرس و کرنیلیوس را ممکن می‌سازد؛ دو انسانی که هرگز پیش از آن یکدیگر را ندیده بودند. فرمانده رومی، کرنیلیوس، رؤیایی از روح‌القدس دریافت می‌کند و پطرس نیز رؤیایی از روح‌القدس می‌بیند. به این ترتیب آن دو با یکدیگر ملاقات می‌کنند، کرنیلیوس به عیسی ایمان می‌آورد و پطرس برای نخستین بار افرادی از ملت‌های دیگر را تعمید می‌دهد.

6 У німецькій мові те, що тут відбувається, ми називаємо божественним провидінням. Бог впливає на людину А і на людину Б і зводить разом людей, які інакше ніколи б не познайомилися. Я вірю, що ми теж раз у раз стикаємося з такими божественними провидіннями.

۶. در زبان آلمانی، آنچه در اینجا رخ می‌دهد «تقدیر الهی» نامیده می‌شود. خداوند بر شخص «الف» و شخص «ب» تأثیر می‌گذارد و باعث می‌شود افرادی که در شرایط عادی هرگز یکدیگر را نمی‌شناختند، با هم روبه‌رو شوند. من معتقدم که ما نیز بارها چنین هدایت‌ها و تقدیرهای الهی را تجربه می‌کنیم.

7 Ось так я це відчуваю у стосунках з вами, тими, хто шукає притулку в церкві. Ви шукали захисту від депортації і готові йти своїм шляхом разом з Ісусом. А я, як пастор, у свої останні місяці служіння можу робити те, що люблю найбільше: супроводжувати людей на шляху віри в Ісуса, зміцнювати їх, навчати і, зрештою, хрестити. До речі, відбувається саме те саме, що колись сталося між Петром і Корнілієм, тільки на 2000 років пізніше. Дяка Святому Духу!

۷. من این را در رابطه با شما پناهجویان کلیسایی تجربه می‌کنم. شما به دنبال محافظت در برابر اخراج از کشور بودید و آماده شدید که مسیر زندگی خود را با عیسی ادامه دهید. و من نیز به عنوان کشیش، در آخرین ماه‌های خدمت خود می‌توانم کاری را انجام دهم که بیش از هر چیز دوست دارم: همراهی، تقویت و آموزش انسان‌ها در راه ایمان به عیسی، و در نهایت تعמיד دادن آن‌ها. در واقع همان چیزی امروز اتفاق می‌افتد که دو هزار سال پیش میان پطرس و کرنیلیوس رخ داد. شکر و سپاس بر روح القدس!

8 У цій розповіді про Петра та Корнилія мене вражає ще й інше: під впливом Святого Духа Петро наважується на щось нове: до спільноти християн можуть належати й люди з інших народів. А Корнилій, римський сотник, «навертається» до християнської віри.

۸. نکته شگفت‌انگیز دیگری نیز در این گزارش وجود دارد: پطرس تحت تأثیر روح القدس جرأت می‌کند کاری تازه انجام دهد؛ اینکه مردم سایر ملت‌ها نیز می‌توانند عضو جامعه مسیحیان باشند. و کرنیلیوس، فرمانده رومی، به ایمان مسیحی می‌گردد.

9 Ще раніше він, колишній «язичник», вірив у Бога Ізраїлю. Тепер, завдяки Ісусу, він знає, що Бог любить його так само, як і євреїв, і що він теж сидить поруч з Ісусом у першому ряду. У цьому Корнелій схожий на багатьох із вас, хто має мусульманське походження: ви теж наважилися спробувати щось нове й довіритися Ісусу. Ця довіра окупиться протягом усього вашого життя!

۹. او پیش از این نیز، به عنوان یک «غیریهودی»، به خدای اسرائیل ایمان داشت. اما اکنون از طریق عیسی درمی یابد که خدا او را نیز همانند یهودیان دوست دارد و او نیز نزد عیسی در صف نخست جای دارد. بسیاری از شما که پیشینه مسلمان دارید، تجربه ای مشابه دارید: شما نیز شجاعت آن را داشتید که راهی تازه را آغاز کنید و به عیسی اعتماد نمایید. این اعتماد در تمام زندگی شما ارزشمند خواهد بود.

10 У церкві «Кройцкірхе» також настав час спробувати щось нове. Коли я наприкінці серпня вийду на пенсію, пастор Мейєр стане відповідальним за церкву «Кройцкірхе», а трохи пізніше до нас приєднається пастор з-за кордону. Вам, як громаді, нелегко прощатися зі мною, вашим знайомим пастором, і відкриватися для нових пасторів, які прийдуть.

۱۰. در کلیسای صلیب نیز زمان آن رسیده است که گامی تازه برداشته شود. هنگامی که من در پایان ماه اوت بازنشسته شوم، کشیش مایر مسئولیت این کلیسا را بر عهده خواهد گرفت و اندکی بعد نیز یک کشیش بین المللی به جمع ما خواهد پیوست. برای شما به عنوان اعضای این جماعت آسان نیست که با کشیشی که به او عادت کرده اید خداحافظی کنید و خود را برای کشیشان جدیدی که خواهند آمد، آماده سازید.



11 Але це важливий і позитивний крок у майбутнє нашої міжнародної громади. Святий Дух надихає нас на те, щоб наважитися на щось нове. Розелла та Шаяяр сьогодні під час богослужіння заручилися. Таким чином вони наважилися зробити крок за межі власного народу – я вважаю це чудовим. І ви, як і всі люди, які нещодавно об'єдналися в пару, маєте мужність тепер разом йти своїм майбутнім життєвим шляхом.

۱۱. اما این گامی مهم و نیکو به سوی آینده جماعت بین المللی ماست. روح القدس به ما شجاعت می دهد تا این مسیر تازه را آغاز کنیم. امروز روسلا و شایار در مراسم عبادت نامزد شدند. آن ها نیز گامی فراتر از مرزهای قوم و ملیت خود برداشته اند، و من این را بسیار زیبا می دانم. همانند همه زوج هایی که زندگی مشترک را آغاز می کنند، شما نیز شجاعت آن را دارید که راه آینده خود را با یکدیگر طی کنید.

12 Це захоплююче й прекрасне, але водночас вимагає мужності. Така мужність у налагодженні партнерських стосунків — одне з найпрекрасніших дарів, які дарує нам Бог. Наважуватися на нове — це потрібно на кожному етапі інтеграції: подавати прохання про надання притулку, здобувати визнання, вивчати німецьку мову, працювати тут, у Німеччині, ставати громадянином Німеччини.

۱۲. این مسیر هیجان‌انگیز و زیباست، اما به شجاعت نیز نیاز دارد. چنین شجاعتی برای تشکیل زندگی مشترک از زیباترین هدایایی است که خدا به ما می‌بخشد. آغاز کردن چیزهای تازه، در هر مرحله از فرایند ادغام و سازگاری لازم است: درخواست پناهندگی، دریافت پذیرش، یادگیری زبان آلمانی، کار کردن در آلمان و حتی گرفتن تابعیت آلمانی.

13 Кожен крок на цьому шляху вимагає мужності та сили, і саме це дарує вам Святий Дух. На мою думку, найголовніше — це робити кожен крок на шляху до єднання з Ісусом, покладаючись на Нього. Не лише на дуже непевній початковій стадії, а й пізніше, коли під ногами з'являється міцніший ґрунт. Найміцніший ґрунт під ногами, який ми маємо, — це Ісус.

۱۳. هر یک از این مراحل به شجاعت و نیرو نیاز دارد، و روح القدس دقیقاً همین را به شما می‌بخشد. مهم‌ترین نکته این است که هر گام از این مسیر را همراه با عیسی و در اعتماد به او بردارید؛ نه تنها در دوران دشوار و نامطمئن آغاز راه، بلکه بعدها نیز، زمانی که زمین زیر پایتان محکم‌تر شده است. مطمئن‌ترین زمینی که می‌توانیم بر آن بایستیم، خود عیسی است.

14 Наважуватися на нове. Це стосується й людей похилого віку. У німецькій мові є приказка: «Старіти — це не для боягузів». Це, мабуть, стосується всіх, кому виповнилося 70, 80 чи 90 років. Наприклад, помирає дружина чи чоловік, з якими ви прожили десятиліття, і вам доводиться жити далі самотужки. Або ви потребуєте догляду, і обставини змушують вас переїхати до будинку для літніх людей.

۱۴. آغاز کردن چیزهای تازه برای سالمندان نیز صادق است. در آلمانی ضرب المثلی وجود دارد که می‌گوید: «پیر شدن کار آدم‌های ترسو نیست.» این سخن برای کسانی که از هفتاد، هشتاد یا نود سالگی عبور کرده‌اند کاملاً قابل درک است. ممکن است همسری که دهه‌ها با او زندگی کرده‌اند از دنیا برود و فرد ناچار شود به تنهایی به زندگی ادامه دهد. یا ممکن است نیازمند مراقبت شود و شرایط او را به خانه سالمندان بکشاند.

15 Це все важкі кроки. Але їх можна зробити, маючи мужність, яку дарує Святий Дух, і з Ісусом поруч. Останній раз, коли нам у цьому житті доводиться наважитися на щось нове, — це смерть. Тут наше життя добігає кінця, але ми твердо віримо, що разом з Ісусом ми пройдемо крізь смерть у вічне життя. І для цього кроку нам також потрібна мужність Святого Духа!

۱۵. همه این‌ها گام‌های دشواری هستند. اما می‌توان آن‌ها را با شجاعتی که روح القدس می‌بخشد و با حضور عیسی در کنار خود برداشت. آخرین باری که در این زندگی باید با چیزی تازه روبه‌رو شویم، هنگام مرگ است. زندگی زمینی ما پایان می‌یابد، اما ما با اطمینان کامل باور داریم که همراه با عیسی، از میان مرگ به سوی حیات جاودان خواهیم رفت. برای این گام نیز به شجاعت روح القدس نیاز داریم.

16 Нам також потрібна мужність, коли йдеться про майбутнє Німеччини. Люди мого покоління не знають іншого життя, для них добробут, свобода та мир є само собою зрозумілими. Згідно з усіма прогнозами, ситуація зміниться через кліматичні зміни та багато інших факторів. У найближчі десятиліття добробут, свобода та мир вже не будуть само собою зрозумілими.

۱۶. ما برای آینده آلمان نیز به شجاعت نیاز داریم. نسل من عادت داشته است که رفاه، آزادی و صلح را اموری بدیهی بداند. اما بر اساس بسیاری از پیش‌بینی‌ها، تغییرات اقلیمی و عوامل دیگر این وضعیت را دگرگون خواهند کرد. در دهه‌های آینده، رفاه، آزادی و صلح دیگر اموری بدیهی نخواهند بود.

17 Навпаки, нам доведеться боротися за демократію та краще майбутнє для всіх. Але для християн це не привід для страху. Навпаки, і тут нам потрібна мужність Святого Духа, щоб пристосуватися до мінливих часів, замість того щоб чіплятися за те, що було колись.

۱۷. بلکه باید برای دموکراسی و آینده‌ای خوب برای همه تلاش و مبارزه کنیم. اما برای مسیحیان این موضوع دلیلی برای ترس نیست. بلکه در اینجا نیز به شجاعت روح القدس نیاز داریم تا خود را با زمانه در حال تغییر هماهنگ کنیم، به جای آنکه به گذشته بچسبیم.

18 Наважуватися на нове. Для цього іноді потрібні особливі обставини, як колись у випадку Петра та Корнилія, коли Церква відкрилася для людей з інших народів, а люди з інших народів — для Ісуса. Сьогодні нам потрібна мужність Святого Духа, щоб прийняти та здійснити необхідні й благодотворні зміни в усіх можливих сферах.

۱۸. آغاز کردن چیزهای تازه؛ گاهی نیازمند هدایت‌های ویژه الهی است، همانند آنچه میان پطرس و کرنیلیوس رخ داد؛ زمانی که کلیسا به روی ملت‌ها گشوده شد و ملت‌ها نیز به سوی عیسی روی آوردند. امروز نیز ما به شجاعت روح‌القدس نیاز داریم تا تغییرات ضروری و شفاف‌بخش را در همه عرصه‌های زندگی بپذیریم و در شکل دادن به آن‌ها سهیم باشیم.



19 3 цього приводу я знайшов чудову ілюстрацію в дитячій книжці про Ісуса. Дитина сидить на гойдалці, а її тато, скажімо, розгойдує її ззаду, завдяки чому дитина може гойдатися дуже високо. Дитина відчуває імпульс, який їй надає тато, але при цьому не бачить його.

۱۹. در یک کتاب کودک درباره عیسی، تصویری زیبا در این باره دیده‌ام. کودکی بر روی تاب نشسته است و پدرش از پشت به او نیرو می‌دهد تا بتواند بالاتر و بالاتر تاب بخورد. کودک نیرویی را که پدر به او می‌دهد احساس می‌کند، اما خود پدر را نمی‌بیند.

20 Так само і з нами щодо Ісуса: ми не бачимо Його, але відчуваємо той поштовх, який Він нам дає. Він додає нам сміливості приймати зміни та наважуватися на нове.

Завдяки тому поштовху, який дає Ісус, Петро та Корнелій змогли наважитися на нове, і ми теж можемо це зробити, амінь.

۲۰. رابطه ما با عیسی نیز همین گونه است: ما او را نمی بینیم، اما نیرویی را که به ما می بخشد احساس می کنیم. او به ما شجاعت می دهد تا تغییرات را بپذیریم و گام های تازه برداریم. با نیرویی که عیسی می بخشد، پطرس و کرنیلیوس توانستند راهی تازه را آغاز کنند، و ما نیز می توانیم. آمین.